

# OEP

## RAPPORT D'ACTIVITÉ 2019

(Version 1 provisoire à compléter par les membres du  
Conseil d'administration en vue de l'Assemblée  
générale)

---

### Plan

1. La Lettre et le site Internet
2. Les 5<sup>es</sup> Assises
3. Le pôle recherche
4. Les partenaires et actions sectorielles
5. La vie de l'association

Un regard sur une année d'activité est un exercice statutairement nécessaire et collectivement indispensable et mobilisateur.

### 1. La Lettre et le site Internet

La *Lettre d'information bimestrielle*, est diffusée actuellement à près de 20 000 destinataires, et le nombre d'abonnés, par différents canaux ne cesse d'augmenter au rythme d'une centaine par mois. Malheureusement environ un envoi sur trois atterrit dans les indésirables, ce problème technique n'ayant pas encore reçu de solution, faute de temps, la procédure pour réduire ce nombre étant très laborieuse que l'on se situe du côté des destinataires ou de celui de la plateforme d'envoi. Voir le rapport d'activité 2019. La question restera à l'ordre du jour de l'année 2020.

Nous souhaitons remercier comme chaque année nos traducteurs fidèles traducteurs dont le rôle est essentiel à la diffusion internationale de la Lettre. Les traducteurs actifs et réguliers sont aujourd'hui Ulrich Hermann (allemand), Isabelle Bollonaz (italien), Arlette Kircher (anglais) Abdoul-Aziz Ishak Lamine (arabe). Nous remercions aussi les traducteurs qui nous ont accompagnés pendant de nombreuses années et qui pour diverses raisons personnelles et professionnelles ont fini par renoncer à cette activité bénévole.

En ce qui concerne le site, depuis son ouverture le 23 mars 2006, au 31 décembre 2019, 13501 articles avaient été publiés, contre 12 660 articles au 31 décembre 2018, soit 841 produits dans l'année. Pour mémoire : 11 616 articles au 31 décembre 2017, 10 625 articles au 31 décembre 2016, 9 837 au 31 décembre

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

2015, soit un rythme annuel qui est stabilisé autour de 800 à 1 000 articles. Sur ces 841 articles, 461 ont été produits par Valérie Bonin, 370 par Christian Tremblay et 10 par Paul Ghils qui alimente une base de données sur la terminologie des relations internationales.

## **Statistiques**

En ce qui concerne les statistiques, sur le conseil de notre prestataire permanent pour la gestion du site (NetworkStudio, petite entreprise basée, comme son nom ne l'indique pas à Beaucaire dans le Gard), nous avons choisi depuis octobre 2018 un logiciel libre (open source) qui respecte la nouvelle réglementation sur la protection des données personnelles. Il y a malheureusement discontinuité dans les séries statistiques. La comparaison entre 2018 et 2019 ne peut intégrer que les deux derniers mois de 2018.

2018

La période couverte par les prochains tableaux et graphique part du 1<sup>er</sup> novembre 2018, jusqu'au 15 mai 2019, soit une période 6 mois et demi.

Récapitulatif des visites

**11 937** visites

**1 min 47s** durée moyenne d'une visite

**65 %** visiteurs ayant survolé (quitté le site après une page)

**2,3** actions (pages vues, téléchargements, liens sortants et recherches internes) par visite

**1,77s** temps de génération moyen

**23 307** pages vues, **18 646** pages vues uniques

**399** recherches totales sur votre site, **277** mots-clés uniques

**985** téléchargements, **889** téléchargements uniques

**2 335** liens sortants, **2 103** liens externes uniques

**141** actions max en une visite

Tableau 1

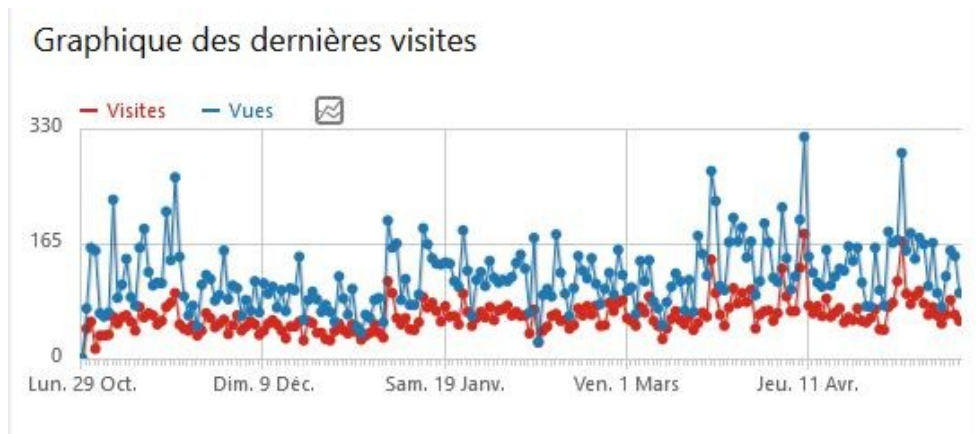
2018-2019

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

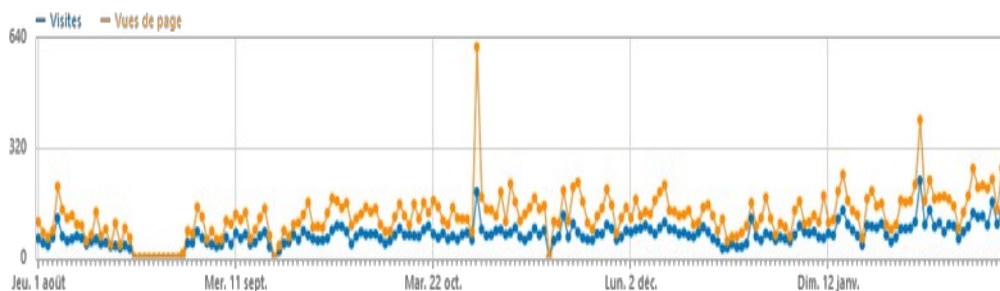
Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019



2019

Juin-décembre



### **Récapitulatif des visites**

**13 425** visites

**1 min 32s** durée moyenne d'une visite

**68 %** visiteurs ayant survolé (quitté le site après une page)

**2,1** actions (pages vues, téléchargements, liens sortants et recherches internes) par visite

**1,65s** temps de génération moyen

**24 915** pages vues, **19 849** pages vues uniques

**390** recherches totales sur votre site, **261** mots-clés uniques

**742** téléchargements, **698** téléchargements uniques

**2 136** liens sortants, **1 969** liens externes uniques

**71** actions max en une visite

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

On aperçoit une pente légèrement ascendante. Actuellement le nombre de visites journalières se situe régulièrement entre 80 et 120 (contre 50 à 100 en 2019), avec des pointes dont il est intéressant d'observer qu'elles ne sont pas toujours liées à la diffusion de la Lettre. La production régulière d'articles « accrocheurs » (mais non démagogiques) et leur diffusion systématique sur Facebook et Twitter, et maintenant LinkedIn, s'avère un moyen efficace. Néanmoins, on observe aussi un taux élevé, généralement supérieur à 50-60 % d'accès au site par moteur de recherche, avec un taux également élevé de visiteurs uniques, ce qui souligne l'importance du référencement et l'importance d'un objectif de fidélisation. Il convient toutefois de relativiser le chiffre des accès par moteur de recherche dans la mesure où beaucoup d'utilisateurs pour accéder au site passent par Google au lieu de rentrer l'adresse exacte dans la zone d'adresse.

Si nous intégrions les données statistiques des premiers mois de 2020, on constaterait que la tendance est largement confirmée.

La distribution linguistique et géographique est stable.

Par rapport à 2018, on observe un recule en pourcentage du public francophone, ce qui signale une internationalisation plus affirmée. La langue des visiteurs est à près de 50 % le français. Mais la langue des navigateurs utilisés est à 56 % le français, ce qui signifie que les visiteurs même étrangers ont souvent une connaissance suffisante du français, mais pas d'une manière très spectaculaire, car 45 % des visites sont en une autre langue que le français et par des visiteurs non francophones. Ce constat donne une bonne idée de l'état d'internationalisation du site.

L'approche par pays est également intéressante. Simple exemple : dans la journée du 17 février 2020, sur 119 connexions 28 sont venues de France, 11 d'Espagne, 8 d'Algérie, 6 du Ghana, 6 d'Italie, 6 du Royaume Uni, 6 des Etats-Unis, 5 d'Allemagne, etc.. Cette répartition est significative d'une assez forte internationalisation.

Par continent, l'Europe représente 58 %, l'Afrique 29,4 %, L'Amérique 4,2 %, l'Amérique du sud 4,2, etc.

Par langue du navigateur, le français 57,4 %, l'espagnol 13,2 %, l'anglais 11,4 %, l'italien 5,4 %, l'allemand 4,7 %, le portugais 3,9 %, etc.

A lire cette statistique par langue, on est porté à penser qu'une part significative d'internautes en pays non francophones, sont eux-mêmes francophones. Cette part reste cependant limitée dans la mesure où plus de 60 % des visiteurs ne sont pas francophones et que cette répartition semble assez stable dans le temps.

Enfin, l'approche par ville a aussi son intérêt, car la première ville avant Paris, 4 connexions, et Dakar 3, ce jour-là a été la capitale du Ghana, Accra, avec 6 connexions. Ensuite la distribution est très éclatée et ne représente pas la hiérarchie des grandes agglomérations.

2018

Tableau 2

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

**Langue du navigateur****Visites**

Français	55,7 % 6 645
Anglais	18,1 % 2 160
Espagnol	6,2 % 738
Italien	5,4 % 645
Allemand	2,7 % 327
Arabe	2,2 % 263
Portugais	2,1 % 252
Inconnu	1,1 % 126
Russe	1 % 118
Grec	0,8 % 100

Tableau 3

**Code langue**

<i>Code langue</i>	<i>Visites</i>
Français (fr)	48,6 % 5 798
Anglais - États-Unis (en-us)	13,6 % 1 618
Italien (it)	5,3 % 638
Espagnol (es)	5,2 % 626
Anglais - Royaume-Uni (en-gb)	2,6 % 311
Allemand (de)	2,4 % 290
Portugais - Brésil (pt-br)	1,4 % 173
Français - Cameroun (fr-cm)	1,2 % 149
Inconnu (xx)	1,1 % 126
Russe (ru)	1 % 117

Tableau 4

O E P  
 3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
 Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90  
 SIRET : 502 404 866 00019











<i>Pays</i>	<i>Visites</i>
 France	30,8 % 3 681
 Italie	5,5 % 661
 États-Unis	5,3 % 631
 Algérie	4,9 % 588
 Espagne	3,8 % 448
 Allemagne	3,5 % 415
 Maroc	3 % 360
 Royaume-Uni	2,8 % 339
 Canada	2,5 % 304
 Belgique	2,4 % 288

Tableau 5

<i>Continent</i>	<i>Visites</i>
Europe	62,2 % 7 421
Afrique	21 % 2 510
Amérique du Nord	8,4 % 1 005
Asie	4,8 % 574
Amérique du Sud	2,8 % 333
Amérique centrale	0,5 % 64
Océanie	0,2 % 28
Inconnu	0 % 2
Totaux	11 937

Tableau 6

O E P  
 3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
 Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90  
 SIRET : 502 404 866 00019

<i>Ville</i>	<i>Visites</i>
Inconnu	25,5 % 3 044
Paris, Ile-de-France, France	5,1 % 605
Lagos, Lagos, Nigéria	1,1 % 132
Accra, Greater Accra, Ghana	0,9 % 113
Douala, Littoral, Cameroun	0,9 % 106
Milan, Lombardia, Italie	0,8 % 100
Casablanca, Grand Casablanca, Maroc	0,7 % 87
Johannesburg, Gauteng, Afrique du Sud	0,7 % 87
Dakar, Dakar, Sénégal	0,7 % 83
Moscow, Moscow City, Russie	0,7 % 80

**2019**

Tableau 2

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

<i>Langue du navigateur</i>	<i>Visites</i>
Français	57,1 % 7 668
Anglais	16 % 2 152
Espagnol	9,1 % 1 221
Italien	5,1 % 680
Allemand	3 % 408
Portugais	1,9 % 257
Inconnu	1,4 % 192
Arabe	1,1 % 147
Russe	0,9 % 120
Néerlandais	0,6 % 75
Chinois	0,5 % 64
Catalan	0,4 % 59

Tableau 3

<i>Code langue</i>	<i>Visites</i>
Français (fr)	44 % 5 913
Anglais - États-Unis (en-us)	10,8 % 1 451
Espagnol (es)	7,3 % 974
Italien (it)	5 % 672
Français - Cameroun (fr-cm)	3,4 % 457
Allemand (de)	2,7 % 361
Anglais - Royaume-Uni (en-gb)	2,2 % 297
Inconnu (xx)	1,4 % 192
Français - Côte d'Ivoire (fr-ci)	1,4 % 189
Français - Sénégal (fr-sn)	1,2 % 159

Tableau 4

<p>O E P  3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <a href="http://www.observatoireplurilinguisme.eu/">http://www.observatoireplurilinguisme.eu/</a>  Courriel : <a href="mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr">observatoire.plurilinguisme@sfr.fr</a> - portable : 33 (0)6 10 38 68 90  SIRET : 502 404 866 00019</p>
---

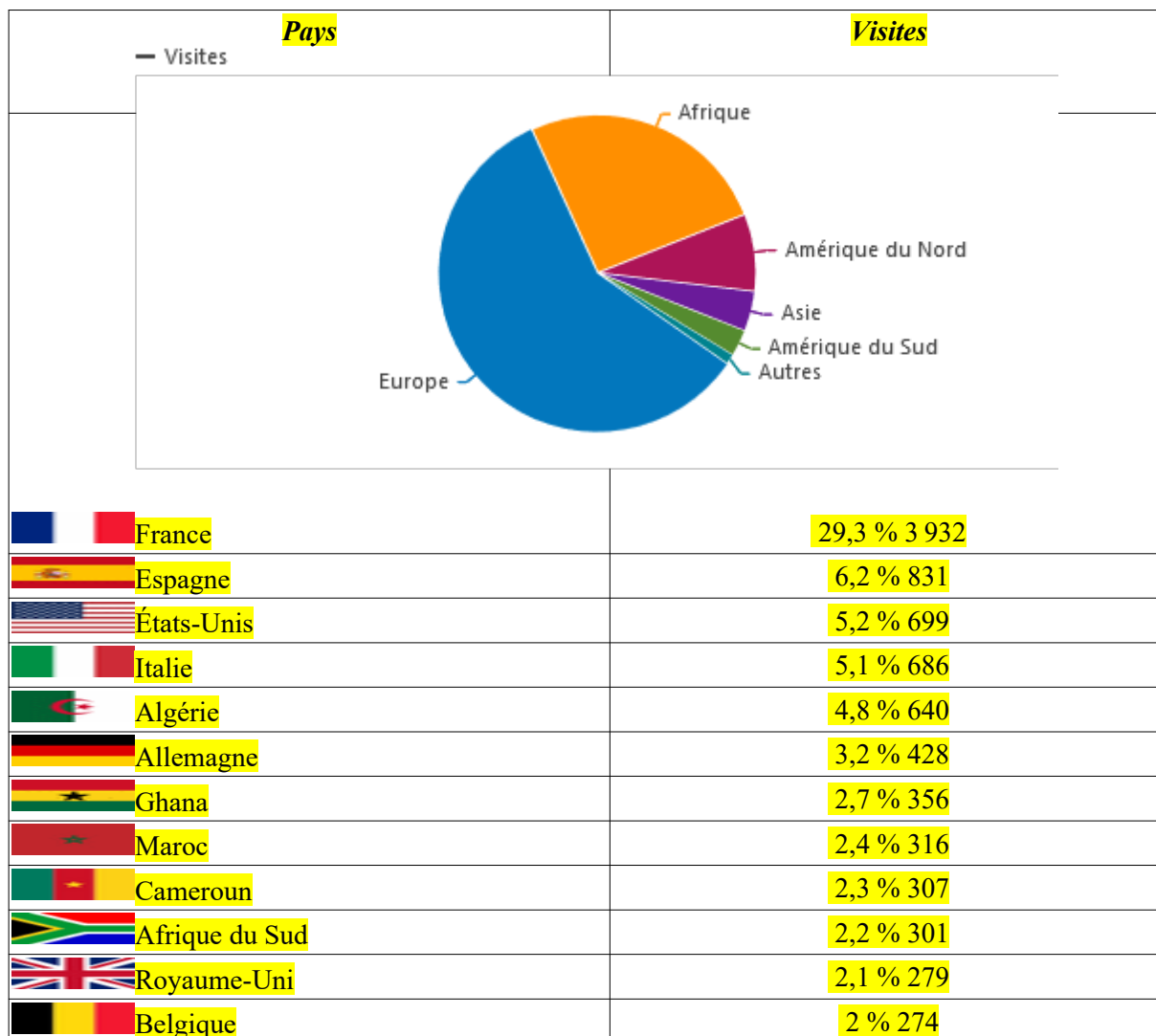


Tableau 5

O E P  
 3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
 Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90  
 SIRET : 502 404 866 00019

<i>Continent</i>	<i>Visites</i>
Europe	58,4 % 7 843
Afrique	25,8 % 3 467
Amérique du Nord	7,9 % 1 062
Asie	4,1 % 551
Amérique du Sud	2,7 % 367
Amérique centrale	0,6 % 81
Océanie	0,4 % 47
Inconnu	0,1 % 7
Totaux	13 425

O E P  
3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90  
SIRET : 502 404 866 00019

Tableau 6

<i>Ville</i>	<i>Visites</i>
Inconnu	3 774
Paris, Ile-de-France, France	431
Accra, Greater Accra, Ghana	345
Douala, Littoral, Cameroun	272
Johannesburg, Gauteng, Afrique du Sud	183
Dakar, Dakar, Sénégal	175
Marín, Galicia, Espagne	141
Milan, Lombardia, Italie	109
Madrid, Madrid, Espagne	75
Abuja, Niger, Nigéria	72
1 - 10 de 1886 Suivant ›	

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

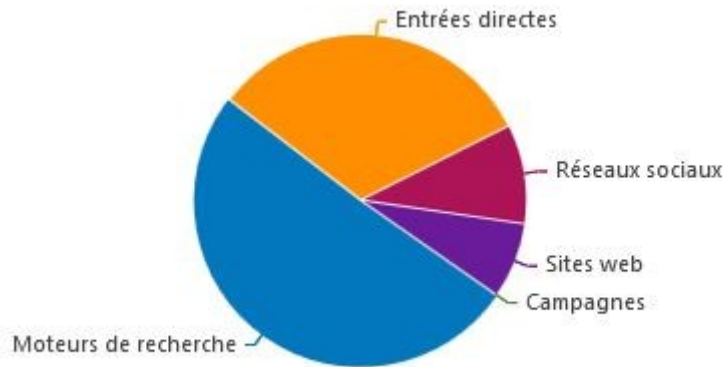
SIRET : 502 404 866 00019

Une approche plus technique mérite d'être examinée.

Par type de canal

Tableau 7

2018-2019 (6 mois)



Nom	Visites	Actions	Nombre maximum d'actions en une visite	Temps total passé par les visiteurs (en secondes)	Rebonds	Visiteurs uniques (montant quotidien)
Mot clef indéfini	5288	12971	141	589982	3334	5118
<b>Facebook</b>	962	1444	23	48005	725	943
<b>trackings.iwaysoft.com</b>	225	552	19	23614	103	219
<b>www.culture.gouv.fr</b>	75	186	15	10441	47	75
<b>Twitter</b>	61	115	12	4242	37	59
<b>fr.wikipedia.org</b>	37	75	7	3204	22	36
www.avenir-langue-francaise.fr	30	44	5	4641	24	29
com.google.android.gm	27	61	20	2367	21	27
www.primlangues.education.fr	27	43	5	565	20	27
amazon	26	26	1	0	26	26
www.scoop.it	25	98	19	6833	12	24
int.search.myway.com	21	68	20	5226	10	21
www.ecml.at	20	30	6	2467	17	19
mail.google.com	19	59	15	5050	12	17
assises.observatoireplurilinguisme.eu	15	62	11	2975	3	13
<b>LinkedIn</b>	15	32	9	1999	9	15

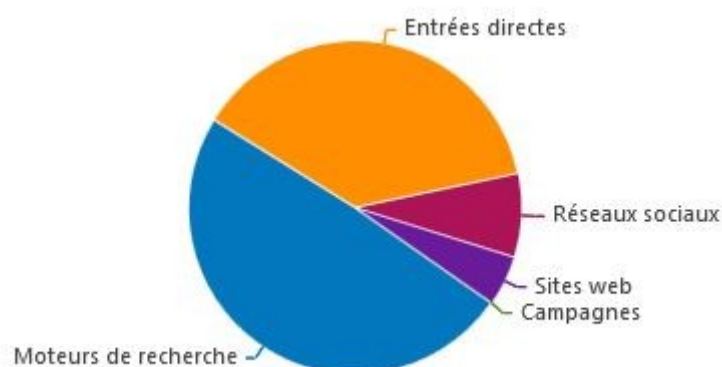
O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

2019

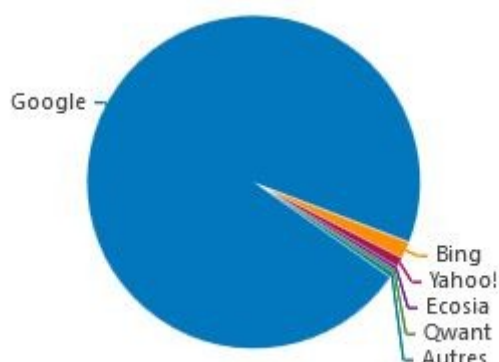


Nom	Visites	Actions	Nombre maximum d'actions en une visite	Temps total passé par les visiteurs (en secondes)	Rebonds	Visiteurs uniques (montant quotidien)
Mot clef indéfini	6846	15843	90	779590	4417	6640
<b>Facebook</b>	899	1340	30	41884	687	882
<b>trackings.iwaysoft.com</b>	246	760	26	48170	109	237
<b>Twitter</b>	168	270	9	8372	120	166
<b>LinkedIn</b>	77	125	7	4887	53	73
baidu.com	31	31	1	0	31	31
<b>fr.wikipedia.org</b>	30	78	15	2293	16	30
<b>www.culture.gouv.fr</b>	28	55	7	1206	16	28

On voit clairement la montée du réseau LinkedIn. L'évolution serait encore plus nette sur le début de 2020.

O E P  
 3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
 Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90  
 SIRET : 502 404 866 00019

Tableau 8  
Par moteur de recherche  
2018-2019

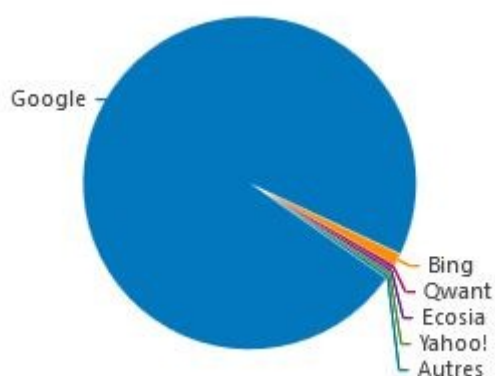


Nom	Visites	Actions	Nombre maximum d'actions en une visite	Temps total passé par les visiteurs (en secondes)	Rebonds	Visiteurs uniques (montant quotidien)
Google	5215	12732	141	573957	3301	5047
Bing	93	211	15	9709	65	93
Yahoo!	51	124	14	9511	29	49
Ecosia	21	51	9	938	11	21
Qwant	18	88	21	5639	6	18
Ask	9	24	7	6641	4	9
DuckDuckGo	5	6	2	14	4	5
Google Images	3	9	6	1731	1	3
Yahoo! Japan	3	4	2	105	2	3
Yandex	3	5	3	24	2	3
Google Custom Search	2	4	3	172	1	2
360search	1	1	1	0	1	1
Bing Images	1	3	3	79	0	1
Lilo	1	2	2	10	0	1

Ainsi, sans surprise, Google absorbe plus de 95 % des recherches qui atteignent le site de l'OEP, et en même temps près de 50 % de l'ensemble des accès au site.

O E P  
3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90  
SIRET : 502 404 866 00019

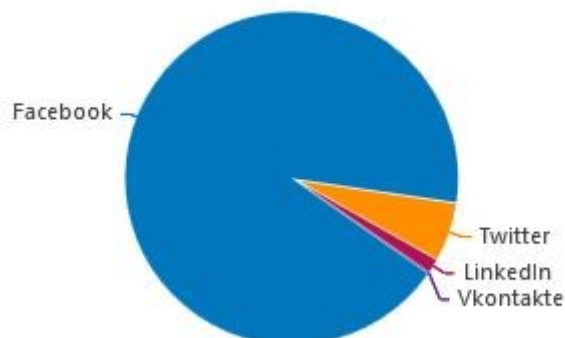
2019



Nom	Visites	Actions	Nombre maximum d'actions en une visite	Temps total passé par les visiteurs (en secondes)	Rebonds	Visiteurs uniques (montant quotidien)
Google	6794	15663	90	774189	4404	6590
Bing	85	220	18	23917	53	84
Qwant	32	142	30	7515	10	31
Ecosia	25	52	8	916	13	24
Yahoo!	23	68	20	1689	10	23
DuckDuckGo	11	17	4	192	7	11
Ask	6	10	4	549	4	6
Google Images	3	3	1	0	3	3
Yandex	3	3	1	0	3	3
Google Custom Search	2	2	1	0	2	2
Lilo	2	2	1	0	2	2

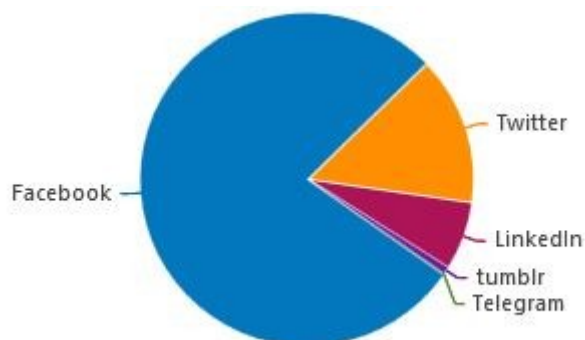
O E P  
 3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
 Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90  
 SIRET : 502 404 866 00019

Tableau 9  
Par réseaux sociaux  
2018-2019



Nom	Visites	Actions	Nombre maximum d'actions en une visite	Temps total passé par les visiteurs (en secondes)	Rebonds	Visiteurs uniques (montant quotidien)
Facebook	962	1444	23	48005	725	943
Twitter	61	115	12	4242	37	59
LinkedIn	15	32	9	1999	9	15
Vkontakte	1	53	53	1431	0	1

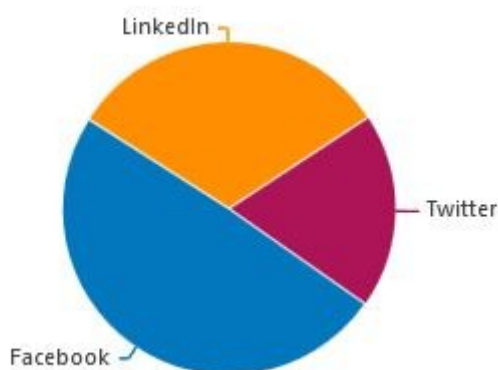
2019



O E P  
3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90  
SIRET : 502 404 866 00019

Nom	Visites	Actions	Nombre maximum d'actions en une visite	Temps total passé par les visiteurs (en secondes)	Rebonds	Visiteurs uniques (montant quotidien)
Facebook	962	1444	23	48005	725	943
Twitter	61	115	12	4242	37	59
LinkedIn	15	32	9	1999	9	15
Vkontakte	1	53	53	1431	0	1

2020



Nom	Visites	Actions	Nombre maximum d'actions en une visite	Temps total passé par les visiteurs (en secondes)	Rebonds	Visiteurs uniques (montant quotidien)
Facebook	286	437	24	11290	224	283
LinkedIn	184	350	17	14498	125	177
Twitter	110	180	17	6697	82	108

Les réseaux sociaux, de moins en moins dominés par Facebook, ne représentent qu'entre 5 et 15 % des visites. Mais ils restent un bon indicateur des centres d'intérêt qui font réagir les Internautes et expliquent les pics observés, indépendamment de la parution de la Lettre. Leurs internautes sont de profils différents. Il faut donc travailler sur les réseaux sociaux. Youtube commence à être un créneau intéressant et à développer (voir rubrique « vidéos »).

Au final on constate que plus de 40 % des accès sont des accès directs, de la part d'internautes qui connaissent l'OEP, qui se rendent directement sur le site ou qui réagissent à un lien dans leur messagerie, en dehors de la Lettre elle-même.

O E P  
3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>  
Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90  
SIRET : 502 404 866 00019

L'analyse des pages d'entrée est une source d'information intéressante.

Tableau 10

2018-2019

Nom	Visites	Vues de page	Temps total passé par les visiteurs (en secondes)	nb_hits_with_time_generation	Entrées	Actions après être entré ici	Temps total passé par les visiteurs (en secondes) après être entré ici	Rebonds	Sorties	Cliqué dans les résultats de recherche	Temps moyen sur la page	Taux de rebond	Taux de sortie
fr	8091	10084	579676	9288	4905	11155	560609	3185	4955	55	57	65 %	61 %
pole-recherche	2289	2938	175847	2680	1442	3151	167568	970	1471	13	60	67 %	64 %
en-us	1886	2427	119744	2273	1039	2732	121255	627	1043	26	49	60 %	55 %
dossiers-thematiques	1118	1341	80967	1165	751	1405	57812	509	801	17	60	68 %	72 %
es	839	1045	43757	944	611	1150	41886	446	617	6	42	73 %	74 %
de	706	848	34708	773	437	979	33651	298	441	9	41	68 %	62 %
it	626	803	34926	743	428	1026	36321	284	428	14	43	66 %	68 %
les-fondamentaux	527	621	40388	581	312	565	29504	232	341	6	65	74 %	65 %
les-actions	509	644	34074	606	359	788	39221	249	359	5	53	69 %	71 %
l'observatoire	248	298	21016	274	32	118	7607	16	77		71	50 %	31 %
actualites-evenements	234	287	12170	274	88	146	6567	68	125	2	42	77 %	53 %
ro	71	100	3649	90	29	119	3377	14	24	1	36	48 %	34 %

Ce tableau est un peu confus car il mêle la version linguistique du site de l'OEP par lequel passe l'internaute et la rubrique de menu par lequel s'effectue l'entrée.

2019

Nom	Visites	Vues de page	Temps total passé par les visiteurs (en secondes)	nb_hits_with_time_generation	Entrées	Actions après être entré ici	Temps total passé par les visiteurs (en secondes) après être entré ici	Rebonds	Sorties	Cliqué dans les résultats de recherche	Temps moyen sur la page	Taux de rebond	Taux de sortie
pole-recherche	3910	5175	288589	4449	2204	5234	256895	1341	2290	37	56	61 %	59 %
dossiers-thematiques	3156	3714	201605	3153	2233	3916	163741	1580	2334	44	54	71 %	74 %
en-us	1903	2392	117239	1933	1232	2851	131257	811	1232	15	49	66 %	65 %
es	1551	1895	71094	1643	1121	2010	74333	813	1132	14	38	73 %	73 %
les-actions	1260	1625	69212	1313	871	1728	66693	622	876	6	43	71 %	70 %
les-fondamentaux	1247	1519	94980	1270	707	1235	52258	503	775	9	63	71 %	62 %
actualites-evenements	948	1077	56405	1005	609	887	39122	474	658	2	52	78 %	69 %
it	876	1125	45529	944	612	1247	47370	428	610	13	40	70 %	70 %
l'observatoire	833	1069	69738	942	140	551	36789	61	275	4	65	44 %	33 %
de	723	867	45449	686	565	1025	53169	417	559	8	52	74 %	77 %
ro	50	65	1563	52	23	92	3209	12	24	1	24	52 %	48 %

2020

Nom	Visites	Vues de page	Temps total passé par les visiteurs (en secondes)	nb_hits_with_time_generation	Entrées	Actions après être entré ici	Temps total passé par les visiteurs (en secondes) après être entré ici	Rebonds	Sorties	Cliqué dans les résultats de recherche	Temps moyen sur la page	Taux de rebond	Taux de sortie
pole-recherche	2479	3152	149938	2446	1653	3400	129059	1135	1709	28	48	69 %	69 %
dossiers-thematiques	2438	2955	151531	2505	1855	2973	113693	1385	1908	43	51	75 %	78 %
en-us	1666	2056	81941	1633	1185	2515	101823	843	1157	21	40	71 %	69 %
es	1012	1218	51801	1040	781	1401	54629	557	776	5	43	71 %	77 %
de	991	1153	34473	947	831	1279	36263	641	836	15	30	77 %	84 %
les-fondamentaux	971	1196	64497	981	641	1177	52234	448	649	7	54	70 %	67 %
it	963	1164	57474	947	783	1307	54341	593	779	8	49	76 %	81 %
l'observatoire	805	987	57851	786	215	476	29994	139	339	6	59	65 %	42 %
les-actions	634	783	32264	621	433	796	29489	321	426	4	41	74 %	67 %
les-textes-fr	342	378	8310	319	342	400	8442	307	335		22	90 %	98 %
actualites-evenements	296	361	16339	289	102	163	8865	72	134	3	45	71 %	45 %

Le nombre d'entrées par les versions anglaise, espagnole, allemande et italienne du site est important et corrobore ce que nous avons constaté par ailleurs. L'internationalisation du site est une réalité, même si l'on peut souhaiter qu'elle soit encore plus significative.

C'est donc un aspect qu'il faut surveiller et développer autant que possible.

<p>O E P</p> <p>3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <a href="http://www.observatoireplurilinguisme.eu/">http://www.observatoireplurilinguisme.eu/</a></p> <p>Courriel : <a href="mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr">observatoire.plurilinguisme@sfr.fr</a> - portable : 33 (0)6 10 38 68 90</p> <p>SIRET : 502 404 866 00019</p>
---

Ensuite on observera que les grandes rubriques sont par ordre d'importance : les dossiers thématiques, le pôle recherche (appels à communication, colloque et parutions), les fondamentaux et enfin les événements et actualités.

Cela reste à vérifier, mais l'importance des entrées directes au site s'explique probablement par l'importance des accès au pôle recherche. Ces internautes sont des internautes bien informés qui viennent régulièrement faire leur moisson d'informations concernant les colloques et les parutions. C'est manifestement un point fort de l'OEP à entretenir avec le plus grand soin, mais qui en creux nous renseigne sur nos faiblesses.

## **2. Les Assises (mai 2019)**

Les 5<sup>es</sup> Assises européennes du plurilinguisme viennent de se tenir à Bucarest à l'Académie d'Études Économiques de Bucarest.

Nos correspondantes locales étaient deux professeures bien connues depuis de nombreuses années, elles étaient à Berlin en 2009 et auraient dû être à Rome en 2012, Corina Lascu et Antoaneta Lorentz.

Le thème retenu était « Le plurilinguisme dans le développement durable ».

Ce thème se caractérise par une grande interdisciplinarité. Alors que la notion de « développement durable » est très vaste, la représentation la plus répandue, et sans doute, la plus accessible est celle de la biodiversité et de la transition climatique.

### **RAPPORT D'EXECUTION**

#### **1) Organismes**

Les 5<sup>es</sup> Assises européennes du plurilinguisme se sont tenues à l'Académie des Sciences économiques de Bucarest, les 23 et 24 mai 2019 dans le cadre d'un partenariat entre l'OEP et cette université.

L'équipe opérationnelle était composée pour l'OEP de Christian Tremblay, président de l'OEP et Pierre Frath, membre du Conseil d'administration et pour l'ASE, de Corina Lascu et Antoaneta Lorentz, toutes deux professeures au Département de Langues Modernes et Communication en Affaires.

L'équipe de l'ASE a bénéficié d'un soutien affirmé de la direction de l'établissement, soutien qui s'est manifesté pendant toute la préparation, et qui s'est matérialisé les jours des Assises par deux interventions du professeur Marius Profiroiu, vice-recteur chargé des relations internationales, et du professeur Dorel Mihai Paraschiv, vice-recteur chargé des relations avec le monde économique et social et de la vie étudiante.

#### **2) Appel à communication**

L'appel à communication, lancé le 15 juin 2018, a fait l'objet de quatre publications et diffusions, chacune pour reporter la date limite de candidature. D'abord fixée au 31 octobre 2018, celle-ci a été reportée une première fois au

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

15 décembre 2018 (2e appel à communications), puis au 30 janvier 2019 (3e appel à communication), et enfin au 15 mars (4e appel à communications).

### **3) Les thématiques et les tables rondes**

La qualité des propositions a permis de couvrir une large palette de thèmes, parmi tous ceux évoqués dans l'appel à communication.

Les huit thèmes qui ont permis de structurer les tables rondes ont été les suivants :

#### **Axe plurilinguisme et économie et société durables**

*Le plurilinguisme au cœur de la mondialisation*

*Plurilinguisme : un regard sur le monde*

*Développement durable et social*

#### **Axe plurilinguisme et éducation durable**

*L'éducation bi et plurilingue : bientôt l'essor ?*

*La diversité linguistique : ressort et défi*

*Langue et plurilinguisme, clé du développement culturel*

#### **Axe plurilinguisme et culture durable**

*La langue comme milieu*

#### **Axe plurilinguisme et politique durable**

*Politique durable : oxymore à la lumière du plurilinguisme*

### **4) Les intervenants et les auditeurs libres**

Au total, les Assises ont réuni 55 participants dont 44 intervenants.

Plusieurs candidats ont dû renoncer à leur candidature pour des raisons matérielles, notamment des candidats d'Afrique du Nord et subsaharienne, et d'Asie.

### **5) Répartition par nationalité et par langue**

13 nationalités ont été représentées : Roumanie, France, Italie, Belgique, Néerlandais, Royaume Uni, Suisse, Espagne, Finlande, Allemagne, Colombie, Togo, Tchad

### **6) Partenaires**

Partenaires institutionnels :

- l'OIF
- l'AUF
- Le Prince Radu de Roumanie

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

- L'Académie roumaine
- L'ambassade de France et l'Institut français
- La Chambre de Commerce franco-roumaine
- Le British Council

#### Entreprises :

- Société Générale
- Groupama
- L'Oréal

#### Associations

- l'Association européenne de terminologie (AET)
- Le Réseau REALITER
- L'Association Nationale des Langues Étrangères Appliquées
- Le Centre de réussite universitaire (CRU)
- L'Association des professeurs de langues vivantes
- Le Conseil européen des langues
- Le Forum du bilinguisme
- L'Institut pour la Coopération avec les pays d'Europe orientale (ICEO)
- L'APICAD-MIRIADI
- Le réseau POCLANDE (Population, Culture, LANGues et DEveloppement)
- Le DORIF (centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della lingua Francese nell'università italiana)
- Le réseau académique international francophone CEDIMES
- Le bureau B1-AKT, Agence de réflexion et Institut de formation

#### 6) Couverture de presse

Les Assises ont bénéficié d'une couverture de presse tout à fait honorable :

<https://www.auf.org/europe-centrale-orientale/nouvelles/agenda/5es-assises-europeennes-plurilinguisme-plurilinguisme-developpement-durable/>

[http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/XV\\_1\\_EDITORIAL%20ro.pdf](http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/XV_1_EDITORIAL%20ro.pdf)

et

en

Anglais :

[http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/XV\\_1\\_EDITORIAL%20eng.pdf](http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/XV_1_EDITORIAL%20eng.pdf)

<http://www.rador.ro/2019/05/23/calendarul-evenimentelor-23-mai-selectiuni-5/>

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

<https://familiaregala.ro/stiri/articol/multilingvismul-in-dezvoltarea-durabila>

<http://www.innagate21.nipne.ro/ro/node/113>

<http://www.mhtc.ro/conferinta-europeana-prinvind-plurilingvismul/>

<https://mailchi.mp/eaft-aet/eaft-newsletter-102-may>

**Bulletin informatif No. 5/mai 2019** de l'Académie d'Études Économiques  
(pages 23, 24)

[Émission sur RR Actualitati le 23 mai 2019 à 22 h 30](#)

## 7) Exécution financière

On trouvera ci-annexé le budget exécuté, accompagné d'un tableau des pièces justificatifs et des pièces elles-mêmes.

Les dépenses entrant dans le champ de la subvention de l'OIF ont été :

- Les dépenses d'interprétation : 2 439,50 €
- La prise en charge partielle d'intervenants venant d'Afrique subsaharienne : 3 065 €, dont 2 000 € ont été pris en charge par l'AUF.

## 3. Le Pôle recherche

### ***Publications***

*Collection Plurilinguisme*

- Méthodes et pratiques d'enseignement des langues africaines : Identification, analyses et perspectives (coord. Julia Ndibnu Messina Ethe, Pierre Frath) (décembre)
- Les parlers urbains africains (actes d'un colloque tenu à Abidjan, coord. KOSSONOU Kouabena Théodore, DODO Jean-Claude, YOUANT Yves-Marcel) (décembre)

Cette rubrique est le lieu pour mentionner toutes les publications des membres du Conseil d'administration et du comité scientifique en rapport avec le plurilinguisme.

Par membre du CA et du CS (**A compléter par chacun**)

•

Le Pôle a poursuivi sa politique de publication. Ainsi sur l'ensemble de l'année 2019, compte tenu de la place prise par les Assises et la mise en place du système d'abonnement à la Lettre, ont été édités les deux ouvrages suivants :

-

-

Olga ANOKHINA

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

-

Pierre FRATH :

-

Astrid GUILLAUME

-

Christian TREMBLAY

- Les 4 éditoriaux des Lettres 77 à 80

Jean-Claude BEACCO

-

### **Manifestations et groupes de travail 2019 (à compléter par chacun)**

Nous signalons ici les principales manifestations organisées par l'OEP, ou organisées par des membres de l'OEP, ou dont l'OEP a été partenaire ou auxquelles il a participé :

-

#### **Vidéos**

Sur proposition d'Olga Anokhina, nous avons expérimenté avec Pierre Frath et Jean-Claude Beacco la réalisation de courtes vidéos d'environ 3 minutes à diffuser sur la plateforme Youtube de l'OEP (adresse). Les membres du comité scientifique sont invités à faire des propositions.

#### **Stagiaires**

L'OEP accueille des stagiaires depuis plusieurs années. Amorcée en 2013, cette tendance s'est un peu tarie en 2018.

Même si l'OEP y trouve son intérêt, il faut reconnaître que le suivi des stagiaires nécessite un fort investissement. Les tentatives pour faire encadrer les stagiaires par certains traducteurs expérimentés, n'ont pas donné de résultats satisfaisants. Aussi, il convient de limiter le nombre de stagiaires en simultanée à un ou deux.

L'accueil de stagiaires bute actuellement sur l'impossibilité d'accorder la moindre gratification aux stagiaires. Aussi, il faudrait pouvoir dégager dès que possible un fonds d'au moins 1 000 euros destinés à la gratification de stagiaires.

## **4. Les partenariats et actions sectorielles**

Les partenariats de l'OEP sont nombreux et multiformes. Il faut particulièrement mentionner cette année :

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

- Le partenariat déjà vieux de huit ans avec le séminaire de l'UFR EILA de l'Université Paris Diderot-Paris 7 *Politiques linguistiques et plurilinguisme* qu'anime José Carlos Herreras
- Le partenariat triangulaire avec l'association italienne LEM-Italia qu'a longtemps animée Giovanni Agresti, et ses journées des droits linguistiques, manifestation annuelle à l'université de Teramo, et l'équipe de recherche DELLA (Didactique et Études Littérature et des langues africaines) du département de français de l'Université du Ghana à Accra-Legon. C'est au titre de ce partenariat que nous avons publié en 2017 les actes du colloque DELLA 1 tenu en 2016, *Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne*, et que l'OEP a participé au colloque DELLA 2 dont il a également publié les actes en 2018.
- Ce partenariat s'est aujourd'hui solidement structuré autour de l'ACAREF-DELLA et du réseau POCLANDE créé à Accra en 2018.
- Le colloque sur la gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieurs qui a eu lieu les 8 et 9 novembre 2018 a été l'occasion de partenariats inédits.
- Les Assises ont permis d'entretenir de nombreux partenariats anciens et récents avec l'Association Européenne de Terminologie, l'OIF était représentée par , l'ACAREF représentée par Koffi Ganyo Agbefle, l'ICEO par , l'APICAD-MIRIADI...Elles ont été également l'occasion de faire vivre de manière brillante et très émouvante le haut patronage du prince Radu de Roumanie.
- Nous avons, en collaboration avec DLF, mis en œuvre un site secondaire de l'OEP, le *Nouveau dictionnaire des anglicismes* sous la forme d'une rubrique avec pour titre *Dix anglicismes par mois pour se remuer les méninges*. Ce nouveau dictionnaire n'a en rien vocation à concurrencer une base de données comme Franceterme. Il s'agit d'une action complémentaire de sensibilisation. Par ailleurs, nous réfléchissons à des moyens d'interaction rapide quand de nouveaux anglicismes font leur apparition à la faveur de l'actualité et qu'ils sont puissamment relayés par des ministres et par quelques journalistes, ignorants linguistiques et propagateurs généralement inconscients des dommages qu'ils causent à la langue française. Le projet ne peut cependant être développé dans le cadre financier de l'OEP et nécessite de rechercher des soutiens extérieurs.

## 5. La vie de l'association

L'OEP a réuni 2 fois son conseil d'administration en présentiel le 23 avril et le 17 septembre et il l'a sollicité 2 fois en réunion virtuelle les 25 janvier et 29 octobre.

Il a tenu son Assemblée générale entre le 23 juin et le 4 juillet.

Par ailleurs, nous avons tenu deux réunions dans le cadre du Comité d'initiative, à la mairie du 5<sup>e</sup> arrondissement de Paris, une première fois le 1er février 2018 sur le thème de l'intercompréhension en collaboration avec

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019

l'association Défense de la Langue Française, représentée par Véronique Likforman, puis le 18 juin avec la participation de Jean-Claude Beacco sur le thème de « l'éducation plurilingue et interculturelle ».

La grande action de l'année 2018, a été notre grand colloque sur la gouvernance linguistique des universités et établissements de l'enseignement supérieur.

Ce colloque a été l'occasion d'un abondant courrier, notamment avec la ministre de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation que nous avons tenté d'associer aux conclusions de notre colloque.

L'OEP a participé, indépendamment des colloques et séminaires déjà signalés, à plusieurs actions :

- consultation citoyenne, 15 au 16 février 2018, à la Cité internationale sur la langue française et le plurilinguisme qui a abouti au discours d'Emmanuel Macron à l'Institut de France, le 20 mars 2018.

- participation à la réunion d'information sur l'avenir de la francophonie organisée par le Carrefour des Acteurs Sociaux à la Délégation Wallonie-Bruxelles.

- rencontre dans le cadre de la consultation citoyenne pour l'Europe le 29 octobre à l'Assemblée nationale.

Enfin, nous avons élaboré deux argumentaires relatifs aux conséquences linguistiques du Brexit, l'un concernant les institutions européennes et leur régime linguistique, l'autre la question de la création de chambres spécialisées dans les contentieux financiers et commerciaux au sein du Tribunal de commerce, de la Cour d'appel de Paris et de la Cour de Cassation dont les travaux seraient organisés essentiellement en anglais, et nous sommes intervenus à ce propos à différents niveaux :

- auprès du président de la République qui a répondu et transmis notre dossier à la ministre chargée des affaires européennes

- auprès de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France que nous avons informée de nos positions et de nos démarches.

- auprès de la ministre de la Justice, Garde des Sceaux, et au Haut Comité Juridique de la Place financière de Paris.

O E P

3 rue Segond F-94300 Vincennes, France - <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Courriel : [observatoire.plurilinguisme@sfr.fr](mailto:observatoire.plurilinguisme@sfr.fr) - portable : 33 (0)6 10 38 68 90

SIRET : 502 404 866 00019